

Research on English Translation Strategies for Yi Ethnic Proverbs in *Yi Ethnic Proverbs Translation in Liangshan*

Neng Yang

Chuxiong Normal University, Chu Xiong, Yunnan 675000 P.R. China

Email: edwardny@cxtc.edu.cn

Kanokporn Numtong¹

Faculty of Humanities, Kasetsart University, Bangkok 10900 Thailand

Email: kanokporn.n@ku.th

(received 22 October 2024)(revised 2 December 2024)(accepted 15 January 2025)

Abstract

Yi ethnic culture is an integral part of Chinese culture, and Yi ethnic proverbs are one of its symbols. The "going out" of national culture is not only a national strategy, but also a necessity for integrating national culture into global culture. Translation has built a "bridge" for national culture to reach the world. Rooted in daily life and practices of the Yi ethnic people, the Yi proverbs are rich in content and offer both unique national insights and universal philosophical wisdom. Giving the lack of research on the English translation of Yi ethnic proverbs by Chinese scholars, this paper selects examples from *Yi Ethnic Proverbs Translation in Liangshan* (Chinese version) as its subject of study. Based on relevant translation theories, it explores English translation practices to discuss the translation methods of culture-loaded words in Yi ethnic proverbs and how to best reproduce the national cultural characteristics embedded in them. The results show that foreignization is the primary strategy for translating Yi ethnic proverbs. Methods such as literal translation, transliteration and annotation can be used to fully highlight the linguistic and cultural features of the source language, while maintaining the meaning equivalence. Additionally, the domestication strategy, complemented by free translation and set translation, can bring the translation closer to the readers and enhance the text's readability.

Keywords: Yi ethnic proverbs; Chinese-English translation; Translation Strategies

¹ Corresponding Author

彝族谚语英译策略研究：基于《凉山彝族谚语翻译》的试译

杨能²

中国 云南省 楚雄师范学院 675000 邮箱: edwardny@cxtc.edu.cn

吴琼³

泰国 曼谷 农业大学 人文学院 10900 邮箱: kanokporn.n@ku.th

收稿日期 2024. 10. 22 修回日期 2024. 12. 2 接收日期 2025. 1. 15

摘要

彝族文化是中华民族文化的有机组成部分，彝族谚语是彝族文化的表征之一。民族文化“走出去”既是国家战略需要，也是民族文化主动融入世界文化的需要。翻译是搭建了民族文化走出去的“桥梁”。彝族谚语源自彝族人民生活，内容包罗万象，具有独特的民族性和普适的哲理性。针对中国学者对彝族谚语英译研究不足的现状，本文选取《凉山彝族谚语翻译》（汉语版）中的部分例子作为翻译实践对象，依托相关翻译理论，通过英译实践研究，讨论彝族谚语中文化负载词的翻译方法，以及如何较好地再现彝族谚语所蕴含的民族文化特色。结果发现异化是翻译彝族谚语的主要策略，可采用直译、音译加注释的方法，在保持意义对等的基础上充分凸显原语的语言和文化特色，而归化策略可作为补充，采用意译、套译的方法，译文贴近读者，提高文本的可读性。

关键词：彝族谚语、汉英翻译、翻译策略

1. 引言

彝族是中国 55 个少数民族之一，人口约 983 万，彝语属汉藏语系藏缅语族彝语支，是中国第六大少数民族，主要分布在四川、云南、贵州和广西四省。Shama (2004:1)谈到四川省凉山彝族自治州是中国最大的彝族聚居区，云南省楚雄彝族自治州和红河哈尼族彝族自治州也是彝族分布比较集中的地区，其他地方的彝族分布则是大杂居小聚集。彝族是古羌人南下在长期发展过程中与西南土著部落不断融合而形成的民族。由于不同地区社会历史发展不同，在语言上形成了不同的方言区。Fang (1984:5)指出根据语文工作队调查结果，彝语分为六个方言区：一是金沙江以北，二是黔（贵州）西北和滇（云南）东北，三是滇南部，四是滇东南部，五是滇西部，六是滇中部。中国彝族大多居住

² 杨能，男，中国人，楚雄师范学院副教授，泰国农业大学东语系在读博士。

³ 吴琼，女，泰国人，泰国农业大学人文学院副教授，东语系博士课程与硕士课程负责人，博士、硕士生导师。

在大凉山、乌蒙山、哀牢山等地，主要以农业和畜牧业为主，造就了彝族民间谚语大多反映彝族农耕文化和养殖文化，具有独特的山地农耕文化特点和民族地域特色，大量与农业生产、季节气候、畜牧养殖相关的谚语广泛流传。

彝族谚语来自民间、产生于生产劳动和社会生活。它和彝族人民的历史背景、经济生活、地理环境、风俗习惯、文化传统以及心理素质等等有着密切的联系，它好象一面镜子，明显地反映出彝族生活和彝族文化的特色。(Shama, 1985:118) 彝族谚语称为“尔比尔吉”，或简称为“尔比”，彝族民间有传统的说法“先辈不讲尔比，后辈穷于言词。”(Luo, 1989:56) 彝族谚语音译为“尔比”是彝族人民非常喜爱的一种口头文学，它形象生动、想象丰富、词句精炼、短小精悍、音韵铿锵、旋律和谐、句式整齐、吟咏上口，易于理解，又易于记诵。(Shama, 1987:68) 对于彝族谚语的结构特点方面，句子有长有短，目的在于表达完整的意义，有时则是喻物说理，启迪思想。Shama(2022:3) 指出每条(组)谚语有一句的，有两句的，也有三句四句五句六句七句八句的，八句可能是最多的。但总体来讲两句构成的占绝大多数，大概占到百分之七八十。Jize(2012:92) 也指出彝族“尔比尔吉”的结构，有一句、两句和四句的，有的则发展到多段体，渊源于历史传说、人物典故，意义生动而深刻，读后给人以深刻的教育。可见，彝族谚语是彝族人民在社会生产劳动中总结出来的地方性知识，是彝族人民历史文化的见证，是彝族人民智慧的结晶、内涵丰富，承载着启迪心智、传递知识、教育后代的社会功能。

少数民族文化也是中华文化的一部分，中华文化“走出去”政策为少数民族文化的发掘、整理、翻译和对外传播提供了契机。彝族是中国多民族大家庭中历史悠久的一员，是具有优秀文化传统的民族。彝族文化丰富多彩，谚语就是其中之一。彝族谚语反映了彝族人民的自然生态、社会变迁、伦理道德和价值取向等独特的文化特征。开展彝族谚语英译研究，一方面有利于重新认知和解读彝族历史文化，同时有利于发现彝族谚语翻译中存在困难，寻找相关翻译理论指导，探索翻译策略和方法，拓宽彝族民间文学翻译研究的向度和维度，总结彝族谚语的翻译经验，辐射其他民族谚语的翻译研究。中国知网(CNKI)中有关“谚语英译”共51篇学术期刊论文，10篇学位论文和1篇会议论文。有关“民族谚语英译”仅有10篇期刊论文，经人工筛选仅有8篇民族谚语英译，涉及壮族2篇、傣族1篇、蒙古族3篇、纳西族1篇、综合类1篇。而有关“彝族谚语英译”的文章为0篇。在Google Scholar中“彝族谚语英译”仅有2篇期刊论文。数据库中文献研究内容主要涉及民族节日翻译、动物类谚语翻译、农业生产类谚语翻译、民族文化词翻译等，并从生态学视角、模因论、认知框架理论、文化视域、功能翻译、言语行为理论、跨文化交际等视角讨论英译策略，没有专门讨论彝族谚语翻译的文章或专著。

少数民族文化是中国文化的有机组成部分，中国文化的对外翻译和传播不能忽视少数民族文化的参与。但少数民族文化具有本民族的特殊性，给英译研究带来一定的困难。一是彝族谚语的收集、整理还不够完善，还没形成系统化。部分彝族谚语是用民族语编写，尚未被翻译成汉语，英译研究无法开展。二是目前的翻译研究主要集中在民族语到汉语的翻译，而从汉语到英语翻译研究较少，直接从民族语到英语翻译更是凤毛麟角。三是彝族谚语英译研究论文较少，势单力薄，而彝族谚语英译本则没有。这些因素不利于彝族文化对外译介。因此，有必要开展彝族谚语的翻译研究，向世界展示彝族谚语所包含的哲学智慧。

2. 研究目标

经文献梳理，发现对彝族谚语英译的研究较少，翻译实践更少，不利于少数民族文化的对外传播。通过翻译实践，发现彝族谚语翻译中存在的难点。在翻译理论的指导下运用直译、意译、音译加注、套译等具体方法，探讨彝族谚语的英译实践，总结如何在英译过程中更好地再现谚语本身所蕴含的彝族文化内涵。

3. 研究设计

3.1 研究范围

本文主要以 Shama (2022) 编写的《凉山彝族谚语翻译》(彝汉版) 为母本，从中挑选了有关“生活类”、“农事类”、“说理类”、“彝汉关系类”谚语 15 条为翻译实践研究对象，在奈达、纽马克翻译理论指导下，探讨如何运用直译、意译、音译等方法来解决彝族谚语英译的困难。

3.2 研究方法

本文主要采用定性分析的方法开展相关研究。

1) 文献法。在论文撰写前，查阅中国知网 (CNKI)、谷歌学术数据库，图书馆等搜集有关谚语、少数民族谚语、少数民族典籍英译、少数民族谚语英译方面的论文和专著，并进行整理和分析，借助文献法来为课题研究提供前期基础。

2) 案例分析法。认真阅读《凉山彝族谚语翻译》(彝汉版)，对书中的谚语进行初步分类，从中选取“生活类”、“农事类”、“说理类”、“彝汉关系类”15 条谚语作为翻译研究的对象，在翻译理论的指导下进行试译，通过翻译实践，发现彝族谚语翻译中存在的困难，并提出相应的解决办法。

4. 文献综述

彝族谚语是彝族历史文化中不可或缺的地方性知识，是彝族文化的有机组成部分。但目前有关彝族谚语英译研究较少，而民族典籍英译的理论和实践研究相对较多，因此彝族谚语的英译研究可以借鉴典籍英译的经验。翻译理论可以指导翻译实践的开展，但理论的选择要根据具体的翻译实践任务而定。彝族谚语的翻译既涉及到语言层面的转换问题，又涉及到文化异质性处理的问题。作为语言学派代表的奈达和纽马克所提出的翻译理论包括了语言转换机制和文化信息处理的内容，可以用来指导彝族谚语的翻译实践研究。

4.1 理论基础

美国著名翻译家 Nida(1964) 在《翻译的科学探索》一书中提出了“动态对等(dynamic equivalence)”概念，在《翻译实践与理论》中奈达给出了明确定义“Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language. (Nida,1982:24)”，包括三个核心概念：对等(equivalent)，自然(natural)，最贴切(closest)。后因考虑到“动态”这一术语容易被误解为仅指一种“影响力”，于是将动态对等改为功能对等。功能对等更加突出了翻译即交际的思想。Nida(2001:87)将“功能对等(Functional Equivalence)”定义为：“The readers of a translated text should be able to comprehend it to the point that they can conceive of how the original readers of the text must have understood and appreciated it.” 定义强调了目标语读者要能获得原文读者同样的感受。这一理论跳出了传统关注语言层面的翻译转换，将文化、社会等因素纳入翻译实践之中。译者在翻译时不能只关注语言表层的对等，更应该考虑相关文化因素。正如奈达自己所言“words only have meanings in terms of the culture which they function.” (Nida,2001:82) 将翻译实践置于文化语境中考虑更进一步丰富了翻译的内涵和外延。

英国著名的语言学家、实践型翻译理论家和翻译教育家 Newmark(2001) 在《翻译教程》一书中认为翻译是在语言的基础上进行的，语言的使用具有一定的功能。在此基础上，他将语言功能分成了五类：表情功能(expressive function)、信息功能(informative function)、呼唤功能(vocative function)、美学功能(aesthetic function)、寒暄功能(phatic function)和元语言功能(metalingual function)。根据语言的不同功能，翻译中采用不同的方法。在谈到具体的翻译方法时，Newmark(2001:45)指出了传统翻译二元对立(to translate literally or freely)的不足，基于 SL emphasis & TL emphasis 提出一个 V 模型，该模型包括八种翻译方法：左边从上到下依次为

word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation; 右边从上到下依次为 adaptation translation, free translation, idiomatic translation, communicative translation。进而对八种翻译方法的使用情况做一一解释,但最后纽马克认为语义翻译和语际翻译能达到翻译的两个主要目标:准确(accuracy)和经济(economy)。(Newmark, 2001:47)在《翻译问题探索》(Approaches to Translation)一书中 Newmark(2001:39)提出 Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original. 即交际翻译力图使译文对目的语读者产生的效果尽可能地与原文对源语读者所产生的效果接近,而语义翻译尽可能在目的语的语义和句法结构允许的范围内,准确地再现原文的上下文意义。

彝族谚语具有较强的民族性,且文化内涵丰富,部分谚语还承载了彝族人民的宗教信仰、对自然或自然物的崇拜,翻译彝族谚语需要处理文化差异问题,让不了解彝族文化的读者,通过阅读译文,理解谚语背后文化内涵,达到较好的交际效果。因此,翻译过程中需要根据原文的特点,选取不同的翻译策略和方法,再现彝族人民独特的民族文化。

4.2 相关研究回顾

彝族谚语是彝族人民在长期的生产劳动中总结出来的生活智慧,其内容丰富,历史悠久。由于部分谚语产生于生产劳动过程中,且缺乏相应的文字记载,仅靠人们口耳相传,因此,对彝族民间谚语的收集、翻译(彝语-汉语)和科学研究带来一定的难度。尽管如此,学者对彝族谚语的研究却一直在进行着。Yang et al. (1982)通过搜集整理出版《凉山彝族谚语》一书, Yang et al. (1991)编写了《彝族谚语读本》,禄劝彝族苗族自治县民委民族古籍办公室(1992)编写了《彝族民间谚语》, He et al. (1994)编写了楚雄彝族自治州《农业气象民间谚语辑》, Shama(2022)编写了《凉山彝族谚语翻译》。以上学者的专著为汉语版或彝汉对照版,主要对彝族谚语进行了收集,部分专著对所收集谚语进行了简单的分类,对谚语来源、语言特点、文化内涵、社会功能等未做详述。

有关彝族谚语的专著主要集中在谚语的收集和整理方面,而对彝族谚语特点的深入研究主要是研究论文居多。Shama(1985:118-121)在其论文“彝族谚语浅析”中初步探讨了彝族谚语的产生、民族特点、思想性和修辞特点,文中运用了大量的彝族谚语例子作为佐证。之后 Shama(1987:69-79)又发表了一篇名为“论彝族谚语”的文章,较为全面地讨论了彝族谚语的产生和发展变化,并指出彝族谚语具有内容和形式的丰富性和民



族特点,思想性和科学性,同时还具有诗化特点,并大量运用修辞格。多年后,Shama(2003)把之前两篇文章进行了综合,发表了论文“彝族尔比论”,论文的内容和形式和前两篇差不多,主要还是从谚语产生、谚语的民族性、科学性、修辞方面加以论述并辅以相关的例子。Jize(2012)总结了彝族谚语的内涵和特征,指出彝族谚语具有地域风格特征,具有多功能的属性,具有以农为本、崇尚农耕的文化特征,具有重文尚礼、张扬民性的特征,具有平实犀利、通俗藏雅的语言特性,具有句式结构的独特性和修辞的多样性。

农业生产离不开自然环境,在生产力比较落后的情况下,彝族人民通过观察自然现象,如太阳、云、风、雨、雷等来决定什么时候该播种,什么时候该防洪或防涝,什么时候该施肥,什么时候该收割,天象影响着人们的农业生产活动,形成了“靠天吃饭”的文化;观察动物的生活习性是否反常来预测地震、天气、和自然灾害的发生,如家畜中的鸡、狗、牛、马、羊,野生动物中的鱼、蚂蚁、蜜蜂、麻雀、燕子等,并把这些知识用语言的形式记录下来,就形成了有关农业生产的谚语。正如 Ye(2013:33)所说:“彝族在历史上就是一个迁徙的民族,如何适应气候的变化以及从高原、山地到坝区的不同生境,如何降低自然灾害带来的影响是彝族先民不得不面临的问题。在长期与大自然的对抗和适应中,彝族人民掌握了很多减防灾经验,在天气预测、灾害与农业生产等方面,彝族人民均有较高的认知程度,充分体现在谚语中。”Asu(2014)收集了大量的语料,佐证了彝族谚语主要源自于生产实践,并把农耕知识,如播种、积肥、气象识别、收获、病虫害防治等通过谚语的方式传授给子女。彝族人民长期与恶劣的自然环境斗争,这一过程中形成了生产实践性和知识传承性较强的农谚,丰富了生产劳动知识,体现了彝族农耕生产发展的历史足迹和农耕生产的历史和现实状况。

以上几位学者对彝族谚语的研究主要是从谚语的产生、语言特点、社会功能、修辞运用等方面进行了探讨。谚语源自于生产劳动,又反过来指导人们的生产劳动,既具有信息的传递功能,又具有维持族群和谐、教育子女、传播文化的社会功能。

对于少数民族文化的研究一直方兴未艾,但英译研究主要集中在民族典籍翻译方面,河北师范大学 Li & Wang(2019)回顾了中国少数民族典籍英译的 70 年历程,指出了 70 年来取得的成绩以及存在的不足。文中列举了有关民族典籍英译的大量例子。(见下表)

时间	作者	书名	民族
1905	弗兰克 (A. H. Francke)	《格萨尔》(英译)	藏族
1963	阿瑟·韦利(Arthur Waley)	《蒙古秘史》(英译)	蒙古族
2005	贾木查	《史诗〈江格尔〉校勘新译》(英译)	蒙古族
2006	马克·本德尔(Mark Bender)	《苗族史诗》(英译)	苗族
2010	吴扬才	《江格尔》(英译)	蒙古族
2011	潘忠明	《江格尔》(英译)	蒙古族
2011	张天心	《玛纳斯》(英译)	柯尔克孜族

时间	作者	书名	民族
2012	吴一文、今旦和马克·本德尔	《苗族史诗》（苗、汉、英）	苗族
2012	韩家权等	《布洛陀史诗》（壮、汉、英）	壮族
2012	刘兰、林阳	《江格尔》（英译）	蒙古族
2013	李正栓	《藏族格言诗英译》	藏族
2013	李红燕	《玛纳斯》（英译）	柯尔克孜族
2018	张立玉等	《摆手歌》（英译）	土家族
2018	张立玉等	《梯玛歌》（英译）	土家族

2019 年云南人民出版社推出国家出版基金项目“云南少数民族经典作品英译文库”系列，项目由云南师范大学外国语学院承担，组织相关教师翻译了 17 本云南少数民族典籍；2020 年，中南民族大学张立玉教授主持的“中国南方民族民间文学典籍英译丛书”项目共翻译民族典籍 13 本，由武汉大学出版社出版。

从时间轴上可以看出，中国少数民族典籍的英译进入 21 世纪后是高峰期，集中在北方少数民族，这和国家重视民族工作分不开，同时也和国家的中华民族优秀传统文化“走出去”政策息息相关。

与之相比，少数民族谚语的英译研究就显得势单力薄了。Wang (2016) 提出蒙古族谚语审美特色再现和文化特色的传译，进而指出蒙古族谚语英译难点，如对同一事物不同文化态度的差异，大量民族特色的文化词空缺，与民族典故相关的谚语文化再现，进而主张用异化策略为主，加以注释来一定程度上弥补文化上的差异。Li (2017: 107-108) 分析了丽江纳西族谚语与纳西文化的渊源，指出纳西族谚语凝练、警策、对仗、和谐、形象、寓意精辟、富有民族性及所蕴含的本土特色的文化等特点，将其翻译成英文是一项复杂而又艰巨的任务。进而提出运用变译、直译加注的策略翻译纳西族谚语，一方面保证翻译的准确性，另一方面则要保持纳西族谚语独特的文化内涵。Zhou (2017) 指出壮族谚语英译存在翻译过于表面化，缺乏意境美和译品文化保留不足。Zhou (2018) 从形式、韵律、内容方面分析了壮族谚语的特点，提出运用翻译家汪榕培老先生的“传神达意”翻译思想指导壮族谚语的英译，以实现字词达意、修辞达意和文化达意的翻译效果。Bai & Yang (2018) 从文化视域角度探讨了蒙古族谚语的英译研究，针对蒙古族谚语的特点提出文化翻译策略，达到弘扬蒙古族的优秀文化，促进蒙古族文化的对外传播，助推不同文化间的交流。Lan (2020) 以《中国壮族谚语》（英译本）为研究蓝本，采用深度翻译的视角探讨壮族谚语的英译策略。西昌外国语学院 Gao (2022) 发表了两篇关于彝族谚语英译的论文“凉山彝族谚语的英译现状”和“凉山彝族谚语厚译探讨”。专门讨论了少数民族谚语英译研究较少的原因，也提出了如何采用厚译方法来解决少数民族文化翻译过程中的文化空缺问题。

从文献梳理来,对少数民族谚语英译研究还比较少,且比较分散。由于对北方少数民族典籍英译起步相对较早、关注较多,相关论文也比其他民族翻译研究的多。而其他地区的少数民族文化翻译研究就相对较少,存在以下几个方面的不足:一是翻译研究总量不足,难以彰显中国众多少数民族文化的全貌。中国有 55 个少数民族,每个民族都有自己独特的民族特点,必定产生独具特色的民族谚语,但从现实来看,民族谚语的外译研究数量偏少。二是多民族对比研究的体系尚未形成,中华优秀传统文化是一个有机整体,既有差异性,也具有共性的元素,整体研究有利于进一步整合不同民族元素,形成独特的翻译研究方法,推动优秀民族文化“走出去”。目前的民族谚语外译存在某几个民族研究相对较多,而某几个民族却无人问津,如彝族谚语英译研究关注较少,不利于民族文化整体的繁荣发展和对外译介。

5. 谚语英译翻译方法与策略

本文从书中挑选了 15 个有关生活、农事、说理、彝汉关系的典型例子进行实践翻译。研究发现,彝族谚语中存在独具特色的文化负载词,如“头人”、“主子”、“土司”、“娃子”、“德古”、“白彝”、“黑彝”、“山神”等,在目的语文化中无法找到与之对应对等词,如果简单的译为: master of Yi community, children, teacher of Yi community, white Yi people, black Yi people, Mountain God 等,目标语读者可能简单地理解为彝族中某一个,无法通过翻译构建相关文化知识,理解这个人在彝族文化历史演进过程中的特殊地位和涵义,这会造成交际中的文化缺失,同时也缺少了鲁迅所说的“异国情调”。翻译不仅涉及语言问题,也涉及文化问题。译者不仅要了解目的语文化,还要熟悉自己民族的文化。在翻译过程中不断地把两种文化加以比较,真正的对等翻译应该是在各自文化中含义、作用、范围、感情色彩、影响等都是相当的。(Wang, 1989) 在异化和归化策略的指导下,用直译、音译加注的翻译方法可以较处理好带有文化负载词的彝族谚语,意译的方法能尽量从意义上保留谚语的民族文化特征,而套译则用来翻译表达意义和类似英语谚语一致的彝族谚语。针对不同的谚语,采用最优翻译方法,最大程度再现民族文化,让读者切身感受民族文化的独特性。

5.1 直译法

直译是翻译中运用较多的方法之一。Baker(2001)指出直译也称为逐词翻译(word-for-word)翻译,理想情况下是将源语言文本分割成单个单词,并将这些词段一次一个地翻译成目标语言。但 Xu(2007)指出,从表面上,直译是指不改变源词或源句,实际上它是努力保持源词或源句的情感和风格。直译(literal translation)的特点主要有两点:在词汇意义及修辞的处理上,不采用转义的手法;在语言形式的处理上,允许适当的变化或转换,以使译文符合目的语词汇-句法规范。(Xiong, 2014: 85)

例 1. 人类母为尊，庄稼荞为贵。(Shama, 2022: 285)

例 2. 家庭以父为大，人间以母为尊。(Shama, 2022: 295)

以上两个例子均属于生活类谚语。例 1 中的前半句体现了在生产力比较低下的情况下，女性在社会经济中起着重要作用，是民族地区早期母系社会的体现；而后半句则表明在广大彝族人民居住在山区或半山区，由于气候和地形原因，无法种植水稻作物，荞麦喜凉耐寒，对贫瘠土地适应性强，所以生活在高寒山区的彝族人民农作物主要以荞为主，这里说的“贵”不仅仅指价格上的贵(expensive)，更是说它在彝族人民生活中的中重要性。Asu(2014:123)指出彝人的很多场合都需要荞子，结婚需要荞，祭祀做法需要荞，过年过节需要荞。由此可见，荞是彝族人民生活中的必不可少的粮食，它的“贵”具有多层含义，而不仅仅是价格。翻译中只要注意直接对照翻译过来即可，只是“贵”的处理需考虑到民族特定的文化因素。例 2 中说“家庭以父为大”。随着社会发展，彝族部落中出现了阶级分化，以父亲氏族血缘维系的社会形态出现，彝族家庭以父权为核心，在彝族家庭中，实行父子联名制和财产父系继承的原则。如，云南大理的南诏国六诏（蒙嵩诏、越析诏、浪穹诏、邛赕诏、施浪诏、蒙舍诏，即六个部落）之首名叫皮逻阁，其后代分别叫阁罗凤、凤迦异、异牟寻、寻阁劝、劝龙晟等。英语中表示家庭主人可用 host 一词对应。而后半句“人间以母为尊”则体现了从原始社会开始女性在家庭（后代繁衍）、社会经济（采集、养殖、种植、纺织、贸易等）扮演着重要角色，一定程度上女性影响了族群的发展规模和影响力。在生产力落后的时代，人口数量一定程度上影响着族群的生产力、攻击力和防御实力。所以英语可用 master 与之对应。综合起来，两句英译只要按照源句的格式和顺序翻译，在“贵”和“尊”两个词的翻译上稍加注意即可，试译为：

Example1: For human being, mother is most respected; and for crops, buckwheat is most precious.

Example2: Father is the host of family, and mother is the master of world.

例 3. 彝族重诺言，汉族重字据。(Shama, 2022: 139)

例 4. 汉人富就修路，彝人富则祭祖。(Shama, 2022: 189)

这两则谚语主要反映了彝族和汉族的民族习惯差异，翻译上不难，可直接采用直译。不管是信守承诺，还是字据为证，其实都是人们的习惯问题，没有孰优孰劣的区分，汉语中也有“一诺千金”、“一言九鼎”、“一言为定”、“言而有信”的说法。这里的“重”，即重视，若用 attach great importance to 显得过于正式，而 believe in 既有相信，还有信任的意思，更加符合语义。“诺言”和“字据”其实就是一个口头承诺，一个书面证据，promise 和 written evidence 就能对应。但对于修路和祭祖则有文化上的差异。汉族有“要想富，先修路”的说法，而彝族则更注重祖先祭拜活动，认为只

有“祖先”庇护，家族方能繁荣昌盛，而后代富裕了也不能忘记感谢“祖先”。Li et al. (2007:11)在《“梅葛”的文化学解读》一书提到，彝族普遍存在自然崇拜、图腾崇拜、鬼魂崇拜和祖先崇拜。在‘梅葛’流传地区的彝族中最为发达，几乎每户都有一个专为供奉祖先而设的家堂，有的则在正房楼上墙壁挖一个洞，称为祖先洞。所以彝族认为，自己富裕是由于祖先的庇护，是祖上“积德”，所以富裕后首先要感谢的是祖先。其实，汉族也有类似的行为。在农村地区，每一个村庄都有一个祠堂，里面也会供奉各种灵牌，即这个村的祖先，在家里的中堂也会供奉祖先牌位，逢年过节也会举办祭司祖先活动，以祈求庇护子孙。尽管彝族祭司祖先的仪式更为隆重，但从这方面看，彝族和汉族同样具有尊重和缅怀祖先的共同习惯。例4翻译不难，只是其中包含了彝族人民的特有生活习性文化。

Example 3. Yi people believes in promise, while Han people enjoys written evidence.

Example 4. If Han people become rich, they would like to build roads; If Yi people become rich, they would like to offer sacrifice to ancestors.

5.2 音译+注释

音译(transliteration)指把一种语言的文字符号用另一种语言中与它发音相同或相近的文字符号表示出来的方法。(Xiong,2014:85)针对少数民族特色词汇，且在目的语中无法找到对等词汇时，建议采用音译加注的方法，这样既可以保留源语民族特色词汇，对民族传统文化进行直接传播，又可以通过注释为读者提供对应的文化背景知识，加深读者印象，让读者获得认知语境效果，从而准确理解原语的交际意图。

例5. 话多的少年成不了**德古**，心细的小伙成不了勇士。(Shama,2022:20)

例6. 父母不和殃及子女，**土司**不和殃及百姓。(Shama,2022:42)

例7. 资深**德古**懂案件，老猎犬善辨踪迹。(Shama,2022:132)

例8. 大鱼吃小鱼，**土司**吃奴隶。(Shama,2022:188)

这几条谚语中，例5和例6属于说理性谚语，例5强调年轻人若要成为德高望重的“德古”就要谨言慎行，要成为勇士则不能过分注重细节，这里的细节指过分吹毛求疵，这和勇士的性格就格格不入。例6前半指若家庭中父母不和、家庭关系紧张，那会影响子女的健康成长；后半句则说明如果“土司”之间不和则会引发冲突和纷争，受苦的依然是普通百姓，所以该条谚语是倡导各团体之间的和平相处。例7和例8属于生活类谚语。但四组谚语都带有生活知识的特点，具有教育功能。四则谚语翻译都不难，但句子中涉及到彝族特有的文化词，“德古”和“土司”。“德古”是少数民族地区的人民认为比较有学识的长者，“口才好，善于演说，知识丰富，智力过人，懂彝族的习惯法，按习惯法及其案例处理问题，办事公道，能为家支（或地区）解决问题，维护家支

的利益，为家支（或地区）排忧解难，而且作风民主的头面人物。”（Guo et al., 2005:20）而“土司”实际上就是一个部族或者一个地区的奴隶主或农奴主。土司在其领地有绝对权威，土民对土司有有史以来的依附性。（Yang & Yang, 2019:5）。在英译过程中，目的语中没有与之在意义上完全对等的词汇，简单的英译难以表达词汇所包含的文化内涵，如果将“德古”“土司”归化为“The most knowledgeable and respected person”，“The tribe master”虽然表达出来其实质，但缺少了异域文化的味道。所以建议用拼音+注释的方式来翻译，既能保留原文的“异域文化”，又能通过注释帮助读者加深对“德古”和“土司”认知和理解。

Example 5. Talkative young man can not become a wise De-gu, and meticulous one can not become a brave warrior.

Example 6. Quarrels between parents make children unbearable, while fights among Tu-si make farmers miserable.

Example 7. Senior De-gu know how to solve problems, and experienced hunting dog know how to identify the trace.

Example 8. Fierce fish prey on small ones, while greedy Tu-si exploit weak slavers.

Note 1: De-gu is a senior person with special social status in Yi community, who has been considered knowledgeable, experienced, righteous, and highly respected. He can solve problems and mediate conflicts among neighbors in community.

Note 2: Tu-si is the local ruler of certain community among Yi people. It is a feudal ruling system. They have military forces and servants who are in charge of those without land and their power can be inherited by the later generations.

5.3 意译法

在翻译实践中，不是所有的文本都适合用直译的方式，有时为了能更好的表达原文的意义，译者有必要对原文的结构做适当的调整，不拘泥于原文的语言形式，仅保留原文的意义，即去形而留义，得意而忘形。Shuttle & Cowie(1997)认为意译是对原文意义或“精神”的传递，而不是对原文措辞的准确再现。意对意翻译（sense-for-sense translation）的目的是为了适应译入语读者的需要，翻译出符合译入语语言和文化规范的文本。对于意义的重要性，Nida(2001:13)指出：“Meaning must be given priority, for it is the content of the message. Certain rather radical departures from the formal structures are not only legitimate but may be highly desirable.”

意译(liberal translation)的主要特点,是在词汇意义及修辞的处理上,采用转义的手法,以便较为流畅、地道地再现原文的意义。(Xiong,2014:85)这也体现了翻译服务读者的本质,过于拘泥于原文的形式,对意义的表达有阻碍作用,那翻译出来译文可读性就会大打折扣。

例 9. 婆婆凶则媳妇逃,扫帚硬则米粒跳。(Shama,2022:11)

这是一条有关人际关系的生活类谚语。它是彝族人民从日常生活中总结提炼出来的、具有经验性的句子,反映着彝族人民生活中人与人、人与自然的相互关系。婆媳关系是中国家庭中一种特殊的人际关系,和谐的家庭成员关系是和谐社会的基础。谚语运用“婆婆”和“媳妇”,“扫帚”和“米粒”形象对比,两者互为条件,凸显了两者间和谐的重要性。翻译时可采用意译方法转换“凶”和“硬”,“逃”和“跳”,只保留谚语所揭示的内涵。

Example 9. If Popo (mother-in-law) is too powerful, the daughter-in-law will be easy to disobey; If the broom is too crude, the rice grains will be hard to obey.

例 10. 向绵羊要衣穿,跟黄牛要粮吃。(Shama,2022:300)

彝族人民生活在山地,有些甚至在高寒山区,主要养牛、羊、马等牲畜,既可用于耕地、驮重物、制作农家肥,又可食其肉,用其皮,可谓全身是宝。这里要衣穿就是指羊皮褂(见下图),是彝族人民比较喜欢的一种服饰。平时穿时毛向里,可保暖御寒,抗拒风霜,雨天毛朝外,可以防雨,睡觉时铺在床面和盖于被上,均有保暖防止湿功效。在楚雄彝族自治州、巍山县、南涧县等彝族聚集区,穿羊皮褂尤为盛行,而且一直都是嫁姑娘的必备嫁妆。(Wang,2005:69)而向牛要粮则指牛要耕地,耕地完才能播种,播种了才有收获。在翻译时,笔者采用逆向翻译,把绵羊和黄牛作为主语,体现他们是动作的发出者,服务于人类,造福于人类,而人类作为隐藏的受益者。适当调整了句子的结构,但意义没有发生变化。

Example 10. Sheep offer woolen for clothes, and cows plow the fields for food.

黑山羊羊皮褂



白山羊羊皮褂



例 11. 阳春三月肩扛锄，深秋三月粮满仓。(Shama, 2022: 287)

这是和农业相关的谚语。农业是人们生存的根本，要想“五谷丰登”就得讲究时机，什么时候耕地、选种、播种、施肥、除草、培土、收割都有严格的要求，由此中国古代人总结了独具特色的“二十四节气（立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨、立夏、小满、芒种、夏至、小暑、立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒）”就是专门用来指导农业生产生活的。阳春三月正是大地回暖，准备播种的时机，错过了节气庄稼就会长势不足，直接影响后期的收成。在英译的过程中，阳春三月和深秋三月中“三月”其实是指春天（3, 4, 5 月）播种的三个月和秋天（9, 10, 11 月）收获的三个月，翻译中没有必要译出，用 Spring 和 Autumn 就可以指代。“扛锄”其实指该去播种了，是催促人们该出工了，所以用祈使句语气更为强烈。

Example 11. In Spring, carry the hoes to sow; and in Autumn, fill the bar with harvest.

例 12. 山地修坎就撒荞，坝田糊坎就种稻。(Shama, 2022: 186)

这条农业谚语主要说农业种植要因地制宜。谚语主要表明山地适合种植荞，平坦的坝田则适合种植水稻。“坎”其实就是田埂，目的是把田围起来。“修”和“糊”意思相对，都是指修葺田埂，只是山地土质粗糙，主要靠堆砌，坝区土质相对较好，可以用和泥后再堆砌更容易加固，这里没有必要译出，只需保留意义即可。

Example 12. Mountainous areas are suitable for buckwheat growth, while paddy fields are for rice tilth.

5.4 套译法

彝族民间谚语虽然具有自己的民族特色，但由于人类生产生活具有相似性，由此产生的部分谚语语义也具有相似性。Nida(2001:78)指出：“At least ninety percent of the fundamental structures of all languages are quite similar, and language universals far outweigh the divergencies.”在这种情况下，可以运用英语中类似的表达方式翻译此类谚语，虽然会造成一定程度上“民族特色”消失，但此类翻译更容易被目标语读者接受。

例 13. 独牛独羊易被狼袭击。(Shama, 2022: 287)

这则谚语带有一定的说理性。彝族人民由于居住在丛山峻岭中，常有野兽出没，早期人们出行，尤其是夜间，都要结伴而行，有时还要拿上火把，一方面是充当照明，另一方面就是为了驱赶野兽。牛羊如果单独出行就容易受到狼群的围攻，所以，外出放牧时，不管是牛还是羊，都会结伴而行，遇到狼群时候才不至于孤独无援。从说理角度来解释就是，一个人不能我行我素、独来独往。在生产相对落后的情况下，一个人的力量总是有限的，但一群人的力量就是无限的，因此可以套用团结就是力量。

Example 13. Union is strength.

例 14. 猫儿不在家，老鼠想出兵。(Shama, 2022: 13)

这是一则生活类谚语。猫和老鼠是天敌，猫在的时候，老鼠是不敢出来的，但猫不在的时候，老鼠就跃跃欲试。这和汉语中的谚语“老虎不在家，猴子称霸王”有异曲同工之处。因此，可以套用英语读者惯用的谚语来翻译。

Example 14. When the cat's away, the mice will play.

例 15. 嫁接核桃结核桃，嫁接李子结李子。(Shama, 2022: 240)

这是一条说理性谚语。核桃树上只能结出核桃，而李子树上也只能结出李子，这和汉族谚“种瓜得瓜，种豆得豆”有异曲同工之处。这里可以直接套用英文谚语。

Example 15. As a man sows, so he shall reap.

套译是翻译中比较经济的方法。在汉英或者英汉翻译实践中，如果又现成的译文，不妨“借”来一用，既省力，又便于读者理解，这也正是翻译想要达到的目的。

6. 讨论与小结

彝族谚语是彝族人民在日常生活和生产劳动中总结出来的，充满智慧的语言形式，反映了彝族人民历史文化演变和民族心理的转变，是一笔宝贵的历史文化财富。目前，中国学界对彝族谚语的英译研究不足，缺少相关的实践经验，不利于彝族文化的深入挖掘和对外宣传。文章通过梳理相关文献研究，发现对于少数民族文化的翻译研究主要集中在民族典籍方面，且主要以中国北方民族居多，对于西南民族的文化翻译研究相对较少，而有关彝族文化的翻译研究则是凤毛麟角。

翻译实践活动需要有理论作为指导，Newmark(2001:19)曾指出翻译理论的重要性“Translation theory's main concern is to determine appropriate translation methods for the widest possible range of texts or text-categories. Further, it provides a framework of principles, restricted rules and hints for translating texts and criticizing translations, a background for problem-solving.”基于理论确定恰当的翻译方法从而解决问题。但对于彝族谚语的翻译不能简单的停留在语言层面的转换上，译者应深入理解谚语背后的文化知识，才能更好的传达文化意义。通过实践翻译发现，在处理彝族谚语时，采用异化的翻译策略，能帮助目的语读者更充分欣赏和领略彝族历史文化，而归化策略可以作为有效补充，使译文通俗易懂，容易被目的语接受者所接收。

直译方法可以尽量保留原文的句式结构和句子间的逻辑关系，译文和原文对比差异不大。音译加注释实际上是直译的另一种方式，要解决原文中特有的民族特色词汇，让读者走近作者，更多了解源文的文化背景，保持源文化的“神秘色彩”。意译法主要是

为了方便读者，对原文的句式结构、词序做出调整，对一些重复或者不重要的信息做一些舍弃，保留原文的核心意义。套译表面上看有“偷懒”嫌疑，但在翻译实践中，既然有现成的译法，在不影响全局的情况下，有时可以套用。

采用哪种译法需要根据原文的特点来决定，每种翻译方法都有其优点，也有其不足之处，所以在有些句子翻译中可能存在多种方法融合，而没有明显的区分界限，但不管采用哪种方法，目的都是服务作者，传递信息，满足读者。

彝族历史文化源远流长，内容包罗万象，由此产生的彝族谚语也丰富多彩。文章仅选用了部分例子作为翻译讨论研究，可谓沧海一粟，这还不足以说明整个彝族谚语的普遍情况。同时，翻译案例为笔者试译，译文也还有较大的改进空间。要进一步挖掘、整理彝族谚语文化，特别是云南、贵州、广西的彝族谚语文化，让更多的学者关注彝族谚语文化的英译研究，才能让彝族文化翻译研究工作更加广泛、更加深入。

References

- Asu, K.D.M. (2014). Inheritance of farming culture from the Yi ethnic proverbs perspective. *Journal of Guizhou Minzu University*, (3), 122-126. (in Chinese)
- Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge
- Bai, C.S., & Yang, L.J. (2018). English translation and research of mongolian proverbs from the perspective of cultural translation. *Journal of Inner Mongolia University*, 44(1), 20-25. (in Chinese)
- Fang, G.Y. (1984). *The Yi ethnic history*. Sichuan Minzu Press. (in Chinese)
- Gao, L.B. (2022). On discussion of thick translation of Liangshan proverbs. *Hebei Pictorial*, (8), 175-177. (in Chinese)
- Gao, L.B. (2022). Study on the English translation of Liangshan Yi ethnic proverbs. *The New Silkroad*, (8), 0222-0224. (in Chinese)
- Guo, J.Y. et al. (2005). The characteristics of “De-gu”, and its status quo and recreation in Liangshan Yi ethnics. *Journal of Southwest Minzu University*, (5), 20-22. (in Chinese)
- He, S.H., Chen, D.Y., & Wu, T.X. (1994). *Collection of agro-meteorological folk proverbs*. Meteorological Administration of Chuixiong Prefecture. (in Chinese)
- Jize, L.B., & Aniu, M.Z. (2012). On the connotation and characteristics of “Erbi-erji” of Yi ethnic. *Journal of Xichang University*, 24(2), 92-95. (in Chinese)
- Lan, Y.F. (2020). On strategies for translating Zhuang ethnic proverbs from the perspective of thick translation. *Minority Translators Journal*, (4), 63-70. (in Chinese)

- Li, Y.M. (2017). A study of English translation problems and translation strategies of Naxi proverbs. *Journal of Minzu Normal University of Xingyi*, (6), 106-111. (in Chinese)
- Li, Z.S., & Wang, X. (2019). On the translating of ethnic classics over the past 70 years. *Minority Translators Journal*, (3), 5-33. (in Chinese)
- Luo, R.Z. (1989). On the philosophy and social function of “Erbi-erji” of Yi ethnic. *Journal of Southwest University for Nationalities*, (2), 56-60. (in Chinese)
- Newmark, P. (2001). *Approaches to translation*. Shanghai Foreign Language Education Press. (in Chinese)
- Newmark, P. (2001). *A textbook of translation*. Shanghai Foreign Language Education Press. (in Chinese)
- Nida, E.A. (2001). *Language and culture: Context in translating*. Shanghai Foreign Language Education Press. (in Chinese)
- Nida, E.A. (1982). *The theory and practice of translation*. E.J. Brill, Leiden, Netherlands.
- Shama, L.Y. (1985). Analysis of Yi Ethnic Proverbs. *Journal of Southwest Minzu University*, (2), 118-121. (in Chinese)
- Shama, L.Y. (1987). Discussion on Yi ethnic proverbs. *Guizhou Ethnic Studies*, (4), 68-79. (in Chinese)
- Shama, L.Y. (2003). On the Er-bi of Yi ethnic. *Journal of Southwest University for Nationalities*, 24(2), 237-243. (in Chinese)
- Shama, L.Y. (2004). *Introduction to Yi ethnic literature*. Shanxi Education Press. (in Chinese)
- Shama, J.J. (2022). *On translation of Yi ethnic proverbs in Liangshan*. Sichuan Minzu Press. (in Chinese)
- Shuttleworth, M., & Moria, C. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester St. Jerome Publishing.
- Wang, L. (2016). An analysis of English translation strategies of Mongolian proverbs. *Minority Translators Journal*, (3), 45-50. (in Chinese)
- Wang, Z.L. (1989). *Culture comparison in translation*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wang, Q.H. (2005). The socio-cultural value of the typical sheepskin vest of the Yi nationality. *Si Xiang Zhanxian*, 31(6), 68-71.
- Xiong, B. (2014). Conceptual confusion in translation studies: A case study of “translation strategies”, “translation methods” and “translation techniques”. *Chinese Translation Journal*, (3), 82-88. (in Chinese)

- Xu, J.P. (2007). *A practical course of English-Chinese and Chinese-English translation* (3rd ed.). Tsinghua University Press.
- Yang, F.W., & Yang, Y. (2019). On the implementation and perfection of the system of Tu-si of Yi ethnic. *Journal of Xichang University*, (1), 1-5. (in Chinese)
- Yang, H.Q., Zhang, H.P., & Chen, G.M. (1991). *Book on Yi ethnic proverbs*. Guizhou Nationalities Press. (in Chinese)
- Yang, Z.S., & Lai, W. (1982). *Yi Ethnic Proverbs in Liangshan*. Sichuan Minzu Press. (in Chinese)
- Ye, H., & Wang, J. (2013). Yi Proverb in Vision of Reduction and Prevention of Disaster. *Journal of Bijie University*, 31(1), 33-36. (in Chinese)
- Zhou, L.L. (2017). Study on English translation strategies of Zhuang proverbs. *Journal of Jiamusi Vocational Institute*, (6), 323-324. (in Chinese)
- Zhou, X.Y. (2018). Vividness and faithfulness: On Zhuang-English translation strategies for Zhuang proverbs. *Journal of Baise University*, 31(6), 60-67. (in Chinese)